

No. 54905*

**Argentina
and
Suriname**

Agreement on technical co-operation between the Argentine Republic and the Republic of Suriname. New York, 28 September 2012

Entry into force: *13 September 2015, in accordance with article XII*

Authentic texts: *Dutch, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 22 January 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Suriname**

Accord de coopération technique entre la République argentine et la République du Suriname. New York, 28 septembre 2012

Entrée en vigueur : *13 septembre 2015, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 22 janvier 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**OVEREENKOMST INZAKE
TECHNISCHE SAMENWERKING TUSSEN
DE ARGENTIJSSE REPUBLIEK
EN
DE REPUBLIEK SURINAME**

De Argentijnse Republiek en de Republiek Suriname, hierna te noemen:
"Partijen",

VERLANGENDE de bestaande vriendschapsbanden tussen beide landen te
versterken door de technische samenwerking te bevorderen;

OPNIEUW BEVESTIGENDE hun wederzijdse bereidwilligheid te werken aan de
voortzetting van de doelstellingen en idealen van de Zuid-Zuid Samenwerking;

BEWUST van het voordeel te beschikken over basisprincipes op bilateraal
niveau, welke middels de Zuid-Zuid en de Trilaterale Samenwerking kunnen
worden bevorderd;

ERKENNENDE dat de totstandkoming van een breed en systematisch
referentiekader voor de samenwerking tot wederzijds voordeel zal strekken;

Zijn het volgende overeen gekomen:

ARTIKEL I

DOEL

Het doel van de overeenkomst is het bevorderen van de technische samenwerking tussen Partijen door het tot stand brengen van programma's ten aanzien van gebieden die prioriteit genieten door middel van projecten, van wederzijds belang, ten einde ervaring en technische kennis uit te wisselen in overeenstemming met het desbetreffende ontwikkelingsbeleid van Partijen.

ARTIKEL II

SAMENWERKINGSAUTORITEIT

Het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking (DGCIN) van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Religie (MREC) is belast met de coördinatie van de activiteiten die voor de Argentijnse Republiek uit deze overeenkomst voortvloeien.

Het Onder Directoraat Internationale Ontwikkelingssamenwerking en Internationale Handel van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Suriname (ODIOSI) coördineert de activiteiten die voor de Republiek Suriname uit deze overeenkomst voortvloeien.

ARTIKEL III

IMPLEMENTATIE

Teneinde de samenwerking in het kader van deze overeenkomst tot stand te brengen, zullen de Partijen, langs diplomatieke weg, overeenkomen de technische samenwerkingsactiviteiten, projecten of programma's te regelen in specifieke overeenkomsten die tussen de in Artikel II aangewezen autoriteiten zullen worden gesloten, met inachtneming van hun bevoegdheden en beschikbare begrotingen.

ARTIKEL IV
PARTICIPATIE VAN PUBLIEKE EN PRIVATE INSTELLINGEN

De Partijen zullen in overeenstemming met de hun geldende interne wetgeving de medewerking van de publieke en/of private instellingen bij de uitvoering van de in deze overeenkomst bedoelde programma's, projecten en andere samenwerkingsactiviteiten, voorzien in deze overeenkomst, faciliteren, in overeenstemming met hun onderscheiden interne regelgeving en in het kader van de in Artikel II bedoelde specifieke overeenkomsten.

ARTIKEL V
VORMEN VAN SAMENWERKING

Ten behoeve van de implementatie van deze overeenkomst kan de technische samenwerking tussen partijen in het kader van de overeenkomst onder meer op de volgende wijzen gestalte krijgen:

- a) uitwisseling van deskundigen;
- b) uitwisseling van documenten, informatie en technologieën;
- c) personeelstraining;
- d) uitwisseling van materialen en uitrusting;
- e) organiseren van seminars of congressen.

ARTIKEL VI
GEMENGDE COMMISSIE

Ten einde de samenwerkingsactiviteiten in overeenstemming met deze overeenkomst te coördineren, kunnen Partijen vergaderingen van de Gemengde Commissie van de Argentijnse Republiek en de Republiek Suriname houden, afwisselend en om de twee jaar, in de Argentijnse Republiek en in de Republiek Suriname, op de data en in de steden zoals via de diplomatieke kanalen wordt overeengekomen.

In de Gemengde Commissie zal de Argentijnse Republiek worden vertegenwoordigd door de in Artikel II van deze overeenkomst bedoelde Argentijnse autoriteit of door hoge functionarissen van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Religie (MREC).

De Republiek Suriname zal worden vertegenwoordigd door het Onder Directoraat Internationale Ontwikkelingssamenwerking en Internationale Handel van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Suriname.

De Gemengde Commissie zal de acties beoordelen, die zijn uitgevoerd binnen het raamwerk van de vorige vergadering, zal het werkplan, indien toepasselijk, goedkeuren voor de volgende periode en neemt elk besluit aan die het toepasselijk acht in het licht van de herziening.

Partijen kunnen tevens met wederzijdse overeenstemming besluiten tot het houden van buitengewone vergaderingen om de lopende projecten voort te zetten en specifieke projecten of thema's te evalueren.

ARTIKEL VII BELASTINGFACILITEITEN EN VRIJSTELLINGEN

Elk der Partijen zal de nodige faciliteiten verlenen in overeenstemming met de geldende wet- en regelgeving in de respectievelijke landen voor de tijdelijke of definitieve invoer van materialen en uitrustingsstukken ten behoeve van de projecten die op grond van deze overeenkomst zijn vastgesteld en ontwikkeld.

De officiële technische samenwerkingsactiviteiten zijn vrijgesteld van alle soorten van huidige en toekomstige in- en/of uitvoerrechten en heffingen, alsmede van overlegging van enigerlei andere belastingverklaring.

Deze bepalingen zijn eveneens van toepassing op: